

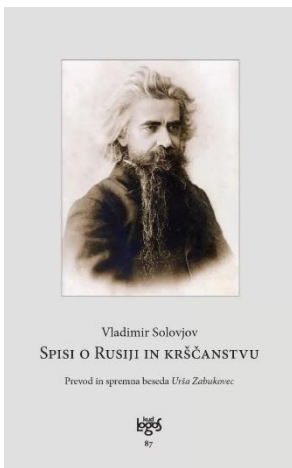
NOMINACIJA ZA JERMANOVO NAGRADO 2023

Utemeljitev



Urša Zabukovec
(Foto: zasebni arhiv)

Spisi o Rusiji in krščanstvu Vladimirja Solovjova (Založba KUD Logos 2022)



Knjiga prinaša obsežen izbor ključnih in tematsko zaokroženih del znamenitega ruskega filozofa in pesnika Vladimirja Solovjova (1853–1900), najpomembnejšega predstavnika ruskega idealizma in začetnika prve ruske filozofske šole. Ti spisi so iz avtorjevega poznejšega obdobja, ko se je posvečal predvsem vprašanju združitve krščanskih Cerkev. Solovjov je s svojo mislijo vplival na poznejše filozofe, med njimi na Nikolaja Berdjajeva, Sergeja Bulgakova, Pavla Florenskega in Semjona Franka, pa tudi na ustvarjanje ruskih simbolistov, kot sta Andrej Beli in Aleksander Blok. Njegove ekumenske ideje so aktualne tudi v našem času.

Urša Zabukovec je to dokaj zahtevno besedilo prevedla tako, da je v slovenščini kljub rahli starinski patini razumljivo in berljivo, ob tem pa je ohranila tudi avtorjev značilni esejistično-polemični slog. Prevajalka spretno prehaja med različnimi slogovnimi ravni, od strokovne in esejistične do leposlovne, saj v sklepnih delih Trije pogovori in Kratka povest o Antikristu avtor predstavi svoje ideje tudi v literarni obliki.

Prevod priča o prevajalkinem izvrstnem poznavanju ruskega jezika 19. stoletja ter filozofsko-teološke terminologije. Besedilo med drugim vsebuje veliko imen zgodovinskih osebnosti, cerkvenih dostojanstvenikov ipd., za katera je bilo treba poiskati slovenske različice. Prevajalka je uspešno strla precej trdih orehov ter mestoma spretno in domiselno ustvarila nov besednjak. Slovenščino je obogatila z nekaterimi specifično ruskimi in pravoslavni izrazi (popovci, brezpopovci, skopci, hlisti, štundisti, duhoborci, edinoverci, monofiziti, luknjemolivci, vrtiluknjarji, filetizem, pa tudi poboženje, misljivo idr.). Avtorjevim opombam je dodala še svoje in delo približala slovenskim bralcem tudi s poučno spremno besedo.

Urša Zabukovec, uveljavljena prevajalka in dobitnica Sovretove nagrade za prevod romana *Mjask* ruske avtorice Tatjane Tolstoj leta 2017, se zadnja leta posebej posveča

prevajanju pomembnih del ruske filozofije, ki jih pospremi tudi s poglobljenimi spremnimi študijami.